

中國人壽保險（海外）股份有限公司
非強制性中央公積金制度 — 公積金共同計劃
僱員終止計劃結餘處理表

（本表由僱員填寫並於離職時經僱主遞交）

第一部份 僱員資料			
計劃編號		僱員編號	
中文姓名		外文姓名	
僱主名稱			
流動電話號碼		澳門居民身份證編號	
第二部份 僱員供款結餘處理選擇（請在適當的方格內打☑）			
<input type="checkbox"/> A. 於本實體開立新的保留子帳戶滾存 ^{備註 2&3}			
<input type="checkbox"/> B. 轉移至本實體其他供款子帳戶及或已有的保留帳戶 ^{備註 3} ，計劃編號為：_____。			
<input type="checkbox"/> C. 轉移至其他實體的供款子帳戶或保留子帳戶（僱員需同時向該實體提交申請）			
<input type="checkbox"/> D. 轉移至政府管理子帳戶（僱員需同時向社會保障基金提交申請）			
備註	1. 除於本實體開立新的保留子帳戶滾存外，僱員需在勞動關係終止的翌月起計三個月內經其他實體/社會保障基金通知本實體進行款項轉移，否則上述期間屆滿後其供款結餘將於本實體新開立的保留子帳戶內繼續滾存。 2. 新開立的保留子帳戶將根據成員在本實體現有的供款帳戶下的個人資料及投資選擇作為開戶資料。 3. 於本實體進行的內部供款結餘轉移將以現存的基金單位轉移方式並不涉及基金單位認購及贖回交易。		
第三部分 聲明			
<p>– 本人確認已閱讀並明白「客戶確認符合《海外帳戶稅收合規法案》和其他適用法律」聲明。本人特此確認並同意提供本人有關國籍，稅務狀況的更新資料及其他資料及本公司可根據本聲明向第三方披露資料。</p> <p>– 本人同意本公司為遵循 FATCA，在本人/我們符合 FATCA 申報要求時，根據規定將本人/我們提供及留存於本公司之任何個人資料提供予美國國稅局，以進行 FATCA 相關申報作業。</p> <p>– 本表內及其它本人已簽署之文件所載有關本人之資料皆完整及真確。本人已注意到，就本人之申請，中國人壽保險(海外)股份有限公司將根據上述資料處理。</p> <p>– 就本人於本表內的所有選擇(如適用)，本人願意接受一切責任，並確認「中國人壽保險(海外)股份有限公司」毋須就本人所作之不適當選擇而導致之損失負任何責任。</p>			
_____		_____/_____/_____ 簽署日期（年/月/日）	
僱員簽署			

客戶確認符合《海外帳戶稅收合規法案》和其他適用法律

Customer acknowledgement regarding compliance with Foreign Account Tax Compliance Act and other Applicable Laws

閣下認知中國人壽保險(海外)股份有限公司(下稱“本公司”)須遵從、遵守或履行法律、法規、命令、指引、守則和包括《海外帳戶稅收合規法案》適用規定的要求,或任何公眾、司法、稅務、政府和/或其他監管機構等協定的要求,包括但不限於美國國稅局(以下簡稱「監管機構」)在不同的司法管轄區不時頒布及修訂的協定(以下簡稱「適用規定」)。在這方面,閣下同意本公司可以在任何時候完全酌情採取任何相關行動,包括但不限於向任何監管機構透露閣下的個人資料,以確保本公司遵行適用規定。

You acknowledge that China Life Insurance (Overseas) CO.LTD. (hereinafter called “the Company”) shall be obliged to comply with, observe or fulfill the requirements of the laws, regulations, orders, guidelines, codes, and requirements including the applicable requirements under the Foreign Account Tax Compliance Act of or agreements with any public, judicial, taxation, governmental and/or other regulatory authorities, including without limitation, the Internal Revenue Service of the United States of America (the “Authorities” and each an “Authority”) in various jurisdictions as promulgated and amended from time to time (the “Applicable Requirements”). In this connection, you agree that the Company may at any time take any relevant actions as may be determined by the Company in its sole and absolute discretion which including but not limited to disclose your particulars to any Authority for the purpose of ensuring the Company’s compliance or adherence with the Applicable Requirements.

客戶同意向第三方披露資料

Customer consent to disclose information to third parties

閣下同意 本公司可能將根據適用規定的要求,向任何監管機關披露 閣下的個人資料或任何資料。此等披露可以由本公司直接或通過中國人壽保險(集團)公司或中國人壽保險(集團)公司的其他成員進行。基於前述的原因,以及儘管在本表格或我們之間的任何其他協議所載的任何內容,本公司可能需要 閣下向本公司提供進一步資料,以便向任何監管機關透露,而 閣下必須在合理要求的時間(由提出申請或知會變更資料的 90 日期天)內,向本公司提供相關的資料。

You agree that the Company may disclose your particulars or any information to any Authority in connection or adherence with the Applicable Requirements. Such disclosure may be effected directly or sent through any of the China Life Insurance (Group) Company or other affiliates of the China Life Insurance (Group) Company. For the purposes of the foregoing and notwithstanding anything contained in this form or any other agreements between us, the Company may need you to provide the Company with further information as may be required for disclosure to any Authority and you shall provide the same to the Company within such time as may be reasonably required (Within 90 calendar days from the date of the application or information change).

更新客戶有關國籍,稅務狀況的資料及其他資料

Updating of customer information about nationality, tax status and others

儘管載於本表格或我們之間其他任何協議所包含的任何內容,閣下同意向本公司提供協助,使本公司能夠就 閣下或 閣下向本公司購買的公積金計劃,遵行適用規定下的義務。

就 閣下任何在申請時或其他時間向本公司提供的任何資料,閣下同意及時(30 日期天之內)向本公司提供更新資料。尤其重要的是 閣下立即通知本公司下列的更新:若 閣下是個人,閣下的個人身份號碼,地址,電話,國籍,稅務狀況或稅籍所在地的變動;閣下擁有多於一個國家的稅籍;若 閣下是法團法人或任何其他類型的實體,閣下的註冊地址,業務營運地址,主要股東,法定及實際受益人或管理人(擁有或控制 10%或以上股份或所有權或管理權的人士),稅務狀況,稅籍所在地的變動,或若 閣下擁有多於一個國家的稅籍。若發生這些變動,或任何其他資料顯示發生了變動,本公司可能會要求 閣下提供額外文件或資料。此等資料和文件包括但不限於正式完成及/或簽署(並且如有需要,由公證人作出公證)的稅務申報或表格。

如果 閣下未能及時向本公司提供資料或文件,或 閣下所提供所需的資料或文件並非最新,準確或完整,為確定本公司持續遵從適用規定,閣下同意本公司可以完全酌情決定隨時採取任何相關行動以確保本公司遵從適用法律及法規的要求。

Notwithstanding anything contained in this form or any other agreements between us, you agree to provide the Company with such assistance as may be necessary to enable the Company to comply with the Company’s obligations under all Applicable Requirements concerning you or your provident fund scheme with the Company.

You agree to update the Company in a timely manner (within 30 calendar days) of any change of any of the details previously provided to the Company whether at time of application or at any other times. In particular, it is very important that you notify the Company immediately if, where you are an individual, your personal identification numbers, addresses, telephone numbers, nationality, tax status or tax residency changes or if you become tax resident in more than one country, or, where you are a corporation or any other type of entity, your registered address, address of your place of business, substantial shareholders, legal and beneficial owners or controllers (who own or control 10% or more of your shares or ownership interest or control), tax status, tax residency changes or if you become tax resident in more than one country. If any of these changes occurs or if any other information comes to light concerning such changes, the Company may need to request additional documents or information from you. Such information and documents include but are not limited to duly completed and/or executed (and, if necessary, notarized) tax declarations or forms.

If you do not provide the Company with the information or documents requested in a timely manner or if any information or documents provided are not up-to-date, accurate or complete you agree that the Company may take any relevant actions at any time as may be determined by the Company in its sole and absolute discretion to be required to ensure compliance with the applicable Laws and Regulations on the part of Company.